



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2013.

Döntő

I. kategória

Pontozási útmutató

Hic Absolon res politicas in arce instituebat. Germanorum exercitus triennali tempore obsidione arcem nostram Munkács premebat. Inter obsidionem frequenter commutabantur litterae, quibus Tökölius spem auxilii Turcarum¹ fecerat. Unam ex iis mater mea Absoloni cum clave secreta litterarum tradidit. In litteris iis Tökölius, homo etiam sectae Lutherane², consilium suam matri meae pandit. Vicem enim auxilii Pontificis³ conversionem⁴ suam ad religionem Catholicum offerre voluit. Absolon consilia domini cum ingenti indignatione legit et pro argumento vero litterarum alia fingens rettulit matri meae. Sic mater mea non multo post sine spe auxilii arcem Munkács Germanis tradidit.

Tájékoztató jellegű fordítás:

Ez az Absolon intézte a várban a politikai ügyeket. A német hadsereg három évig szorongatta ostrommal várunkat Munkácsot. Az ostrom alatt gyakran cserélődtek levelek / gyakoriak voltak a levélváltások, amelyekben Thököly a török segítség reményét keltette. Ezek közül egyet anyám a levél / betűk titkos kulcsával együtt átadott /átadta Absolonnak. Ebben a levélben Thököly, szintén Lutheránus felekezű ember, feltárta tervét anyámnak. Ugyanis a pápa segítségével cserébe fel akarta ajánlani azt, hogy áttér a katolikus vallásra. Absolon ura szándékát hatalmas felháborodással olvasta és a levél valós tartalma helyett mást költve adta azt át anyámnak. Így anyám nem sokkal később a segítség reménye nélkül Munkács várát átadta a németeknek.

¹ Turca, ae m = török

² secta Lutherana=lutheránus felekezet

³ Itt: pápa

⁴ Itt: megtérés, áttérés